



Žěkujomy se za pšijaznu pódpěru.  
Wir danken für die freundliche  
Unterstützung.



## Veranstalter und Partner des Sorbischen/wendischen Festes Zarědowař a partnerje serbskego swěženja

Veranstalter/zarědowař  
Stadt Cottbus/Chóšebuz

Organisation – Kontakt/organizacija – kontakt  
Anna Kossatz-Kosel/Anna Kosacojc-Kozelowa  
Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten  
der Stadt Cottbus/Chóšebuz  
zagronita za nastupnoći Serbow města  
Cottbus/Chóšebuz  
[www.cottbus.de](http://www.cottbus.de)



STADT COTTBUS  
CHÓŠEBUZ

Medienpartner/medijowy partner  
rbb-Studio Cottbus  
Sorbisches/wendisches Programm  
rbb-studijo Chóšebuz  
serbski program



Veranstalter des Stadtfestes/  
zarědowař měsćańskego swěženja  
COEX Veranstaltungs GmbH

Alle, die das Fest dankenswerterweise unterstützen,  
werden umseitig namentlich genannt. Unser Dank  
gilt ebenso allen, die das Fest mitgestalten.  
Žěkujomy se wšyknym, kenž swěženj sobu wugótuju.

Ein abwechslungsreiches sorbisches/wendisches  
Bühnenprogramm und Angebote an Ständen im  
Bühnumfeld in guter Atmosphäre, anregende  
Gespräche in mindestens zwei Sprachen – das  
bedeutet „Serbski swěženj“.

Fotos/fota:

Sorbisches National-Ensemble und Werner Meschkank  
Serbski ludowy ansambl a Werner Měškank



STADT COTTBUS  
CHÓŠEBUZ

Samstag/sobotu

17. Juni 2017

14:00–18:00 Uhr

Cottbus/Chóšebuz  
rbb-Bühne im Puschkinpark  
rbb - jawišćo w Puškinowem parku

# 10. Sorbisches/ wendisches Fest Serbski swěženj

im Rahmen des Cottbuser Stadtfestes  
w ramiku Měsćańskego swěženja



unter Schirmherrschaft von Holger Kelch,  
Oberbürgermeister der Stadt Cottbus/Chóšebuz  
pód patronatstwom Holgera Kelcha,  
wušego šofty města Chóšebuz

Veranstalter/zarědowař  
Stadt Cottbus/Chóšebuz

Medienpartnerschaft/medijowe partnerstwo  
Rundfunk Berlin-Brandenburg (rbb) - serbski program

**Programm: Sorbisches/Wendisches Fest**  
**Program Serbskego swěženja**  
**17.06.2017, 14:00–18:00 Uhr**

Moderation / moderacija:  
Anne Holzschuh a Katarzyna Fidek, rbb

14:00–14:15 Uhr

Musikalischer Auftakt, Eröffnung, Begrüßung:  
Muzikaliski zachopk, wótwórjenje a wuwitanje:

Musikalischer Auftakt/muzikaliski zachopk:

- Sorbisches National-Ensemble  
Serbski ludowy ansambl

Begrüßung/wuwitanje:

Holger Kelch, Oberbürgermeister  
der Stadt Cottbus/Chóšebuz  
Holger Kelch, wuśy šoŭta  
města Cottbus/Chóšebuz

Grußworte/póstrowne słowa:

- Torsten Mack, Vorsitzender des Rates für  
Angelegenheiten der Sorben/Wenden beim  
Landtag Brandenburg  
Torsten Mak, pśedsedař Rady za nastupnosći  
Serbow pśi krajnem sejmje Bramborska
- Měto Nowak, Referent der Beauftragten für  
Angelegenheiten der Sorben/Wenden des  
Landes Brandenburg  
Měto Nowak, referent zagroniteje za  
nastupnosći Serbow kraja Bramborska
- Dawid Statnik, Vorsitzender der Domowina –  
Bund Lausitzer Sorben e.V.  
Dawid Statnik, pśedsedař Domowiny –  
Zwězka Łužyskich Serbow z.t.
- Sven Walter, Direktor der Direktion Cottbus-  
Süd der Sparkasse Spree-Neiße  
Sven Walter, direktor direktije Chóšebuz  
pódpołdnjo Žarjabcy Sprjewja-Nysa

- Angelika Jordan, Studioleiterin rbb  
Regionalstudio Cottbus  
Angelika Jordan, rbb, wjednica regionalnego  
studija Chóšebuz

**Programm: Sorbisches/Wendisches Fest**  
**Program Serbskego swěženja**  
**17.06.2017, 14:00–18:00 Uhr**

Moderation / moderacija:  
Anne Holzschuh und Katarzyna Fidek, rbb

14:15–15:15 Uhr

„Die unsterbliche Tanzfiedel“  
mit dem Sorbischen National-Ensemble  
„A nimjer fidle rejuju“  
ze Serbskim ludowym ansamblom

15:15–17:45 Uhr

Klangmosaik – sorbische/wendische  
folkloristische und moderne Lieder, Tänze und  
Instrumentalmusik  
Zukowy mozaik – serbske folkloristiske a moderne  
spiwy, reje a instrumentalna muzika

- nAund Live-Band  
live-kupka nAund
- Niedersorbischer Kinderchor und die  
Jugendgruppe „Studnja“  
Dolnoserbski žišecy chor a kupka młodostnych  
„Studnja“
- Chor „Łužyca“  
chor „Łužyca“
- Swingband „KULA BULA“  
swing-kapała „KULA BULA“
- Vereinigte Niedersorbische Chöre  
zjadnošone dolnoserbske chory
- Wendische Trachtentanzgruppe Ströbitz  
Serbska drastwowa rejowańska kupka Strobice

17:45 Uhr–18:00 Uhr

- Die Annemarie-Polka und (k)ein Ende  
mit der nAund Live-Band  
Anemarijowa polka a dalej mimo kóńca  
z live-kupku nAund

**Informieren und Mitgestalten**  
**Informacije a wobželenje**  
**17.06.2017, 14:00–18:00 Uhr**

Moderation / moderacija:  
Anne Holzschuh a Katarzyna Fidek, rbb

14:00–18:00 Uhr

Information und Präsentation an Ständen  
Informacija a prezentacija pśi stojnicach

Bücher und Angebote/knigły a pórucenja

- Sorbische Kulturinformation LODKA  
Serbska kulturna informacija LODKA
- Domowina Verlag GmbH  
Ludowe nakładnistwo Domowina
- Niedersorbische Wochenzeitung Nowy Casnik  
Tyženik za serbski lud Nowy Casnik
- Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V.  
Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z.t.

Malen und Lernen/mólowaś a wuknuś

- Sorbischer Schulverein e.V.  
Serbske šulske towaristwo z.t.

Traditionelles sorbisches/wendisches Handwerk  
tradicionalne serbske rucnikarstwo

- Trachtenschneiderei Doris Heinze e.K.  
Cottbus-Sielow  
Šlodarnja za drastwy Doris Heinzowa  
Chóšebuz-Žyłow

Präsentation des traditionellen Spinnens/  
prezentacija tradicionalneje pšěze

- Spinnstube der Domowina-Ortsgruppe Spremberg  
pšěza Domowinskeje kupki Grodk

Typische regionale Speisen/typiske regionalne jěže

- Niedersorbischer Bauernhof Hornow  
Dolnoserbski burski dwór Lěšće

Änderungen vorbehalten  
změny su móžne